

SESIÓN 1: Conceptos básicos de Lenguaje Dual e Inmersión



Gracias por acompañarnos esta noche. Esperamos que disfruten las actividades de aprendizaje que hemos planeado para todos ustedes. Por favor, no duden en hacer preguntas durante el desarrollo de la presentación.

El programa de Participación Familiar en Lenguaje Dual e Inmersión está respaldado por un subsidio del Departamento de Educación de Estados Unidos a través de la Oficina de Adquisición del Idioma Inglés.

Impartiremos estas sesiones en forma bilingüe en lugar de formar diferentes grupos. Sus hijos están juntos para aprender y esa integración es clave para el éxito del programa. Sin embargo, tengan presente que aunque estas sesiones se realicen en forma bilingüe, a sus hijos se les enseña en uno u otro idioma; los profesores no traducen ni usan los dos idiomas durante su instrucción, aun cuando esta noche sí haremos algo de eso.



Socios del Programa



Esta beca fue otorgada a la Universidad de Minnesota en asociación con los siguientes distritos / programas: Escuelas del Condado de East Carver, Escuelas Públicas de Minneapolis, Escuelas Públicas de Northfield, Escuelas Públicas de Richfield, Escuela Católica Risen Christ, Escuelas del Área de Roseville y Escuelas Públicas de Saint Paul.

Presentaciones



- Su nombre
 - Número de hijos y sus edades
 - Escuela de su hijo/a
 - Idioma(s) hablado(s) en casa
 - ¿Qué le motivó para asistir aquí esta noche?
- A small blue circle with the number '4' is located in the bottom right corner of the slide.



Misión del Programa

Enriquecer la experiencia educativa de los alumnos del Programa de Lenguaje Dual e Inmersión (DLI) **involucrando, educando y fortaleciendo** a las familias.

5

 USDE Grant: Dual Language and Immersion Pathways to English Learner Success



6

 USDE Grant: Dual Language and Immersion Pathways to English Learner Success

Entonces, ¿qué significa esto? *Note: point to the 3 points of the triangle to emphasize this partnership.*

- En primer lugar que los alumnos, las familias, los maestros y otros profesionales de la escuela trabajen en conjunto para garantizar que los alumnos logren el éxito mientras están en la escuela y mucho más allá en el futuro.
- Es importante que los padres y las familias se comprometan con la educación de sus hijos – para entender claramente qué programas de lenguaje dual y programas de inmersión se están ofreciendo a los niños y así poder preguntar y comentar con los maestros y otros profesionales de la escuela.
- Finalmente, es fundamental que las familias y los padres se fortalezcan. Cuando están fortalecidos se sienten con poder, más fuertes y más seguros, sobre todo cuando se trata de apoyar la educación de sus hijos y hacer valer su derecho a la educación.
- Cuando se está comprometido y educado, se vuelve uno más poderoso. Estos 3 atributos les ayudarán a guiar a sus hijos hacia un éxito seguro en la escuela y más allá. ¡Usted es el defensor y el recurso más fuerte de sus hijos!



Temas del Taller

1. Conceptos básicos de Lenguaje Dual e Inmersión
2. Bilingüismo y Alfabetismo Bilingüe
3. Los desafíos del DLI
4. Oportunidades universitarias y profesionales

7

Estos son los cuatro componentes del programa *Compromiso Familiar*. Les recomendamos encarecidamente que asistan a las cuatro sesiones. Se graduarán y se le otorgará un certificado al concluir las cuatro clases.

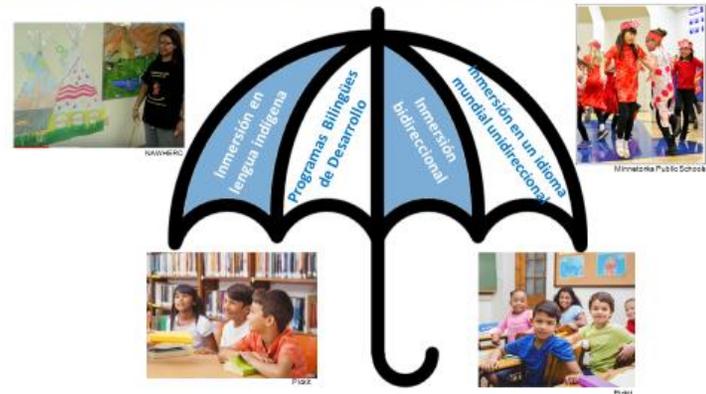
1. ¿A qué nos referimos con lenguaje dual e inmersión? ¿Cuáles son las cosas más importantes que deben saber al respecto?
2. ¿Qué queremos decir con "bilingüismo" y "alfabetización bilingüe"? ¿Cómo pueden apoyar a sus hijos a ser hablantes bilingües y a desarrollar su competencia en *lectoescritura bilingüe?
3. ¿Cuáles son los retos que enfrentan los alumnos y sus familias al escoger un programa DLI?
4. ¿Cómo pueden el bilingüismo y la lectoescritura bilingüe abrir puertas a sus hijos en el futuro?

Objetivo de la Sesión

Entiendo los **objetivos** y las **características claves** de la Educación en Lenguaje Dual e Inmersión (DLI)

8

¿Qué es la Educación en Lenguaje Dual e Inmersión?



(Adapted from "The Dual Language Umbrella" in U.S. Schools (Howard et al., 2003))

9



La educación DLI promueve la idea del bilingüismo integrado, donde los alumnos se vuelven altamente competentes tanto en inglés como en el idioma asociado. Hay cuatro tipos de programas principales que se encuentran bajo el paraguas de DLI.

Point to each section of the umbrella as you introduce the four program types.

- **Inmersión en lengua indígena / patrimonial:** Estos programas están diseñados para revitalizar culturas e idiomas indígenas o nativos en peligro de desaparecer. Por lo general se inscriben alumnos de origen indígena. En Minnesota tenemos programas de inmersión en lengua indígena en ojibwe y dakota.
- **Programas Bilingües de Desarrollo:** Estos programas bilingües sirven a grupos minoritarios que están aprendiendo la lengua, que tienen idioma y antecedentes culturales similares, por ejemplo, un grupo de alumnos que hablan español en casa. Ellos tienen la oportunidad de mantener y mejorar su idioma materno a la par con su aprendizaje del inglés. En Minnesota, los programas bilingües de desarrollo son todos en español.
- **Inmersión en un idioma mundial unidireccional:** Este programa está diseñado para alumnos cuyo idioma materno es el inglés. En Minnesota hay programas orientados hacia una sola dirección en español, francés, alemán, mandarín y coreano.
- Y finalmente, el programa que se representa aquí esta noche es el programa de **Inmersión bidireccional**. Es como una combinación de inmersión bilingüe de desarrollo y una inmersión en el idioma mundial porque reúne intencionalmente a niños de dos grupos lingüísticos: el idioma del hogar en inglés y aquellos que hablan el idioma asociado (español) en el hogar. Y los alumnos reciben su enseñanza en ambos idiomas.

Los Objetivos de la Educación DLI



Alcance académico

Bilingüismo y alfabetización bilingüe

Competencia (Aptitud) cultural

10

(Fortune, 2013)

Los cuatro tipos de estos programas comparten los mismos 3 objetivos. Piensen en el ABC del Lenguaje Dual e Inmersión.

- El logro académico tiene que ver con qué tan bien los estudiantes lo hacen en la escuela.
- Bilingüismo significa dominar dos idiomas con un alto nivel. El alfabetización bilingüe significa leer y escribir en dos idiomas.
- La aptitud cultural es acerca de comprender cómo la cultura (nuestra propia cultura y otras) afectan nuestra forma de pensar y actuar.





Objetivo 1: Alcance académico

11

Logro Académico para todos.

En general, durante la escuela intermedia, tanto **los que hablan inglés como los que hablan español** tienen el mismo o mejor desempeño en los exámenes estandarizados en inglés (matemáticas, lectura, artes del lenguaje) que sus compañeros en aulas con exclusivamente inglés.



12

(Lindholm-Leary & Genesee, 2014)

Alcance Académico



Creative Commons

Los estudiantes que hablan inglés pueden experimentar un atraso temporal en sus habilidades de lectura y escritura en inglés, pero en el transcurso de un año o dos, después de que comienza la instrucción en artes del lenguaje en inglés, ese atraso desaparece.

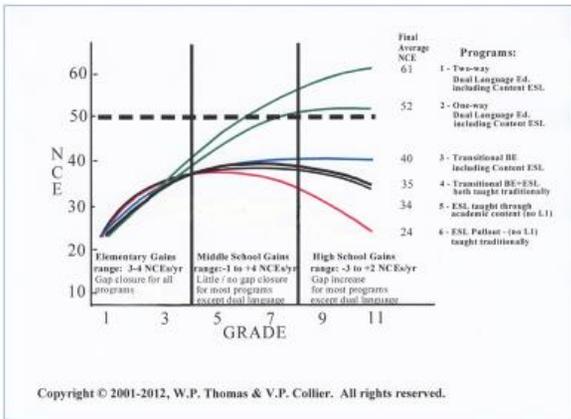
13



14

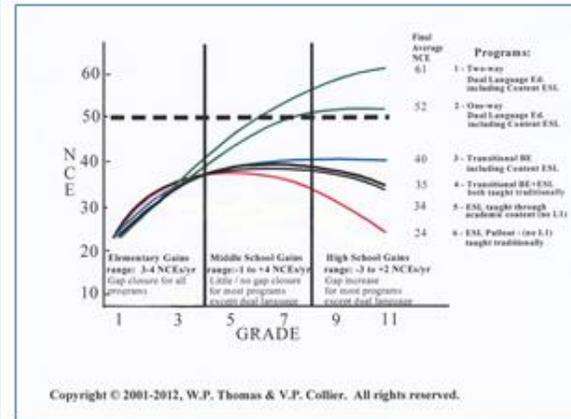
Esta gráfica muestra cómo los estudiantes de inglés logran la lectura en inglés en una variedad de modelos de programas. Representa una investigación longitudinal que involucra a más de 15,000 estudiantes en diferentes programas e idiomas en varios estados de los EE. UU. (no incluye a MN). Veamos una versión más grande del gráfico para interpretarlo mejor. La investigación longitudinal significa que estamos viendo a los mismos estudiantes con el tiempo.





Estudiantes que hablan español o bilingües

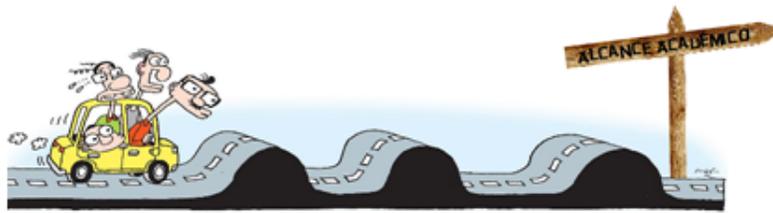
- alcanzan a sus compañeros de habla en inglés alrededor del 5º o 6º grado.
- se desempeñan mejor que el promedio de los de habla en inglés si continúan en el programa durante los grados secundarios.



¿Cómo se explica este logro?

- el seguir aprendiendo en español en la escuela
- el seguir utilizando el español en casa

El camino hacia el Alcance Académico



- Lean cada escrito de «bache en el camino».
- Compartan ideas que tengan para responder a estos «baches».

¡El camino hacia el bilingüismo está lleno de baches! Ustedes y sus hijos enfrentarán desafíos y la sesión de esta noche, y las que vendrán, les ayudarán a conocerlos y superarlos.



Ustedes empezarán a preocuparse si en segundo grado sus hijos no leyeron en inglés todavía. Además, ellos pueden ver que sus amigos están leyendo libros en inglés mucho más complicados y más interesantes y tal vez desearían formar parte de esa experiencia de lectura.





En 3^{er} grado, cuando comienzan las pruebas estandarizadas, los resultados de sus hijos pueden ser más bajos de lo esperado.

19



Objetivo 2: Bilingüismo y Alfabetismo Bilingüe

20

El segundo objetivo de la educación en lenguaje dual e inmersión (DLI) es el bilingüismo y el alfabetismo bilingüe. Hay tanta información sobre este tema que vamos a dedicar la siguiente sesión a este tema. Asegúrense de volver para esta importante presentación.



Objetivo 3: Competencia (Aptitud) cultural

21

Competencia Cultural



En el aula DLI, el idioma y la cultura están entrelazados y se valoran mucho los dos.

Los estudiantes aprenden a entenderse, comunicarse e interactuar efectivamente con la gente, tanto en inglés como en español.



22



Competencia Cultural



Algunos hallazgos de investigación:

1. Los estudiantes de inmersión bidireccional valoran el tener compañeros de clase con una variedad de antecedentes lingüísticos y culturales.

23

(Feinauer & Howard, 2014)

Competencia Cultural

Aprender un idioma sin el marco cultural en el que existe, es como cocinar comida étnica sin las especias de la región. Simplemente eliminará todo el sabor del idioma.



25

(Zart, 2012)

Competencia Cultural



2. Las actitudes multiculturales positivas son, con frecuencia, más comunes entre estudiantes de DLI que entre estudiantes de otros tipos de programas.



3. Los estudiantes latinos, hablantes de español, dicen que asistir a un programa de inmersión bidireccional influye su identidad de manera positiva por las oportunidades que les otorga el programa para un desarrollo amplio del idioma y de la lectoescritura en español.

24

(Feinauer & Howard, 2014)

El camino hacia la Competencia Cultural



- Lean cada escrito de «bache en el camino».
- Compartan ideas que tengan para responder a estos «baches».





En 4° grado, muchos niños empiezan a afirmar su identidad y tienen un fuerte deseo de «encajar» en la cultura y el idioma de los Estados Unidos. Puede ser que ya no quieran hablar español. Esta es una realidad observada en *todos* los alumnos.

27

28: ¡Tome un descanso! 29: ¡Lotería!

Características Principales del DLI

- **50% o más** de la enseñanza de idiomas asociados (español) durante los años de primaria.
- **Alto nivel (estatus) de idioma y cultura asociados** en el aula y en la comunidad escolar.
- Relativamente igual número de **dos grupos de estudiantes** se recomiendan: anglohablantes y hablantes de un idioma asociado, como el español.



30

(Christian, 2011; Fortune & Tedick, 2008; Hamayan, Genesee & Cloud, 2013)

Características Principales del DLI



- Un **modelo de lenguaje y contenido integrado**, que proporciona una amplia variedad de contextos en los cuales se utiliza el idioma.



31

(Christian, 2011; Fortune & Tedick, 2008; Hamayan, Genesee & Cloud, 2013)

- Aquí se ve un ejemplo de una rutina de calendario de kindergarten en español. Además de aprender los conceptos matemáticos a través de esta rutina, los estudiantes de DLI aprenden las básicas del idioma asociado: los colores, los números, los días de la semana, las expresiones del tiempo, la ropa, etc.
- En el video se ven a los estudiantes aprendiendo español en una amplia variedad de contextos, desde kinder hasta quinto grado. El video muestra cómo los niños aprenden matemáticas, estudios sociales, etcétera en un segundo idioma.



Características Principales del DLI



- Alfabetización en **ambos idiomas para todos los alumnos.**
- Materias básicas (matemáticas, ciencias, estudios sociales) divididos entre los dos idiomas.
- **Integración** de alumnos hablantes de inglés y español para su enseñanza.

32

(Christian, 2011; Fortune & Tedick, 2008; Hamayan, Genesee & Cloud, 2013)

Características Principales de DLI



- Enseñanza de las **mismas asignaturas básicas** que en las otras escuelas del distrito: matemáticas, artes del lenguaje, ciencias y estudios sociales.
- Enseñanza basada en **estándares nacionales y estatales y el plan de estudios del distrito.**

33

(Christian, 2011; Fortune & Tedick, 2008; Hamayan, Genesee & Cloud, 2013)

Características Principales de DLI

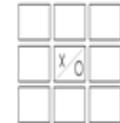


- **Maximizar el uso del español** (de parte de la maestra y los alumnos) durante el proceso de enseñanza en español.

34

La investigación sobre cómo aprendemos los segundos idiomas muestra que tenemos que usar el idioma de manera consistente para aprenderlo. Tenemos que priorizar, privilegiar y proteger el español en estos programas. Los estudiantes APRENDERÁN inglés: es el español que es más difícil para nosotros desarrollar en estos programas, incluso para los estudiantes de español que hablan en casa.

¡Tic-Tac-Toe! ¿Qué sabes?



1. Coloque sus tarjetas boca abajo para formar una cuadrícula, con un «comodín» X / O en medio.
2. Voltee una tarjeta a la vez y lea lo escrito en ella. Juntos, el equipo decide si la declaración es verdadera o falsa.
3. Si es verdadera, coloque una O en la tarjeta. Si es falsa, una X.
4. Si consigue ordenar 3 en una fila, anuncie ¡Tic-Tac-Toe! pero continúe completando su cuadrícula.

35

Diapositivas 36-37: Tic-Tac-Toe



¡Muchísimas gracias por su asistencia esta noche y por su participación activa!

Por favor, contesten el breve cuestionario que nos permitirá conocer lo que aprendieron en este taller y cómo podemos mejorarlo.



 USDE Grant: Dual Language and Immersion Pathways to English Learner Success

38

Referencias

- ACTFL – American Council on the Teaching of Foreign Languages. (2012). *ACTFL proficiency guidelines*. Alexandria, VA: ACTFL. Available at: <http://actflproficiencyguidelines2012.org/>.
- Australian Children's Education and Care Quality Authority (ACECQA). (2014). *What does it mean to be culturally competent?* Retrieved from <https://weheareyou.acecqa.gov.au/2014/07/10/what-does-it-mean-to-be-culturally-competent/>.
- Center for Applied Linguistics. (2005). *The two way immersion toolkit*. Retrieved from <http://www.cal.org/twi/>.
- Center for Applied Second Language Studies. (2013). *What levels of proficiency do immersion students achieve?* Retrieved from <https://casls.uoregon.edu/wp-content/uploads/pdfs/tenquestions/TBQImmersionStudentProficiencyRevised.pdf>
- Christian, D. (2011). Dual language education. In E. Hinkel (Ed.), *Handbook of research in second language teaching and learning*. Vol. II (pp. 3–20). NY: Routledge.
- Feinauer, E., & Howard, E.R. (2014). Attending to the third goal: Cross cultural competence and identity development in two way immersion programs. *Journal of Immersion and Content Based Language Education*, 2(2), 257–272.
- Fortune, T.W., & Tedick, D.J. (2008). One way, two way, and indigenous immersion: A call for cross-fertilization. In T. W. Fortune, & D. J. Tedick (Eds.), *Pathways to multilingualism: Evolving perspectives on immersion education*. (pp. 3–21). Clevedon, England: Multilingual Matters, Ltd.
- Genesee, F. (1987). *Learning through two languages: Studies of immersion and bilingual education*. Cambridge, MA: Newbury House.
- Genesee, F. (2007). Top ten most consistent findings from research on foreign language immersion. *The ACIE Newsletter*, 10(3), 7 & 10.
- Hamayan, E., Genesee, F., & Cloud, N. (2013). *Dual language instruction from A to Z*. Portsmouth, NH: Heinemann.

39

Referencias

- Howard, E.R., Olague, N., & Rogers, D. (2003). *The dual language program planner: A guide for designing and implementing dual language programs* (p. 3). Washington, DC & Santa Cruz, CA: Center for Research on Education, Diversity & Excellence.
- Lindholm-Leary, K.J. (2001). *Dual language education*. Clevedon, UK: Multilingual Matters.
- Lindholm-Leary, K.J. (2007). Top ten research findings on minority language learners in two way immersion programs. *The ACIE Newsletter*, 10(3), 9 & 12.
- Lindholm-Leary, K.J., & Genesee, F. (2014). Student outcomes in one way, two way, and indigenous language immersion education. *Journal of Immersion and Content Based Language Education*, 2(2), 165–180.
- Thomas, W.P., & Collier, V.P. (2002). *A national study of school effectiveness for language minority students' long term academic achievement*. Santa Cruz, CA: Center for Research on Education, Diversity and Excellence, University of California Santa Cruz. Retrieved from <http://cmmr.usc.edu/CollierThomasComplete.pdf>
- Thomas, W.P., & Collier, V.P. (2012). *Dual language education for a transformed world*. Albuquerque, NM: Dual Language Education of New Mexico and Fuente Press.
- Zart, B. (2012). *The importance of culture in language learning*. Retrieved from <https://billzart.wordpress.com/2012/03/04/the-importance-of-culture-in-language-learning/>.

40

Autoras

University of Minnesota:

- Maureen Curran-Dorsano
- Diane J. Tedick
- Cory Mathieu

Un agradecimiento especial al traductor, Anselmo C. Castelán y al asesor externo, Edward M. Olivos, University of Oregon

Colaboradores

- Amanda Lea (Eastern Carver County)
- Cathy Camarena (St. Paul)
- Teresa Chavez (Roseville)
- Carolina DuFault (Risen Christ)
- Tara W. Fortune (UMN)
- Leticia Guadarrama (Minneapolis)
- Laura Hofer (Richfield)
- Bounhavy Kiatoukaysy (St. Paul)
- Corina Pastrana (Minneapolis)
- Melissa Richards de Campaña (St. Paul)
- Anita Sasse (Northfield)
- Kate Trexel (UMN)
- Megan Unger (Minneapolis)

41



RESPUESTAS (BACHES)



- Recuerden a sus hijos lo especial que es leer en otro idioma.
- Si ellos se sienten desanimados por no poder leer algún libro en inglés, léanlo juntos en voz alta, si es posible, o solicite el audio libro en una biblioteca.
- Pero continúen estimulando la lectura en otro idioma y muestren entusiasmo por los libros que sus hijos ya pueden leer.

18



- Recuerden que este atraso es temporal.
- Sus hijos están encaminados para hablar, leer, y escribir en dos idiomas, adquiriendo mayores beneficios durante este proceso que no se miden en una prueba estandarizada.

19



- La investigación muestra que todos los niños de DLI, independientemente del idioma que se hable en casa, prefieren usar el inglés, y esa preferencia aumenta a medida que avanzan en los niveles escolares (Ballinger & Lyster, 2011; Freeman, 1998; Hernández, 2015; Potowski, 2004).
- Su misión es recordar a sus hijos el valor del bilingüismo y ofrecerles su apoyo, elogiarlos, y animarlos.

27





USDE Grant: Dual Language and Immersion Pathways to English Learner Success

© 2020 University of Minnesota. Program development supported by United States Department of Education grant from the Office of English Language Acquisition.